

**UJEDINJENE
NACIJE**



Međunarodni sud za krivično
gonjenje osoba odgovornih za
teška kršenja međunarodnog
humanitarnog prava počinjena na
teritoriji bivše Jugoslavije od
1991. godine

Predmeti br. IT-05-88-A i
IT-95-5/18-T
Datum: 10. maj 2012.
Original: engleski

PRED ŽALBENIM VIJEĆEM

U sastavu: sudija Patrick Robinson, predsjedavajući
sudija Mehmet Güney
sudija Fausto Pocar
sudija Andréia Vaz
sudija Khalida Rachid Khan

Sekretar: g. John Hocking

Odluka od: 10. maja 2012.

TUŽILAC

protiv

**VUJADINA POPOVIĆA
LJUBIŠE BEARE
DRAGE NIKOLIĆA
RADIVOJA MILETIĆA
MILANA GVERE
VINKA PANDUREVIĆA**

JAVNA REDIGOVANA VERZIJA

**ODLUKA PO HITNOM ZAHTJEVU TUŽILAŠTVA ZA DODATNE
ZAŠTITNE MJERE ZA SVJEDOKA KDZ084**

Tužilaštvo:

g. Peter Kremer, QC
g. Alan Tieger
gđa Hildegard Uertz-Retzlaff

Optuženi:

g. Radovan Karadžić, *pro se*

Branilac u pripravnosti:

g. Richard J. Harvey

Odbrana:

g. Zoran Živanović i gđa Mira Tapušević za g. Vujadina Popovića
g. John Ostojić i g. Theodor Scudder za g. Ljubišu Bearu
gđa Jelena Nikolić i g. Stéphane Bourgon za g. Dragu Nikolića
gđa Natacha Fauveau Ivanović i g. Nenad Petrušić za g. Radivoja Miletića
g. Dragan Krgović i g. David Josse za g. Milana Gveru
g. Peter Haynes i g. Simon Davis za g. Vinka Pandurevića

ŽALBENO VIJEĆE Međunarodnog suda za krivično gonjenje osoba odgovornih za teška kršenja međunarodnog humanitarnog prava počinjena na teritoriji bivše Jugoslavije od 1991. godine (dalje u tekstu: Žalbeno vijeće, odnosno Međunarodni sud);

RJEŠAVAJUĆI PO "Hitnom zahtjevu tužilaštva za dodatne zaštitne mjere za svjedoka KDZ084", koji je tužilaštvo podnijelo na povjerljivoj osnovi 2. aprila 2012. (dalje u tekstu: Zahtjev);

IMAJUĆI U VIDU da tužilaštvo od Žalbenog vijeća traži da za svjedoka koji se u predmetu *Karadžić* vodi pod pseudonimom KDZ084 (dalje u tekstu: svjedok) odobri dodatnu zaštitnu mjeru svjedočenja na zatvorenoj sjednici;¹

IMAJUĆI U VIDU "Odgovor na Zahtjev za pojačanje zaštitnih mjera: svjedok KDZ084", koji je Radovan Karadžić (dalje u tekstu: Karadžić) podnio na povjerljivoj osnovi 5. aprila 2012. (dalje u tekstu: Odgovor) i u kojem se protivi Zahtjevu² na osnovu tvrdnje da tužilaštvo nije pokazalo da su zaštitne mjere koje su trenutno na snazi za svjedoka neadekvatne³ i da svjedočenje na zatvorenoj sjednici lišava javnost mogućnosti da istupi i dovede u pitanje ili pobije svjedočenje svjedokā tužilaštva;⁴

IMAJUĆI U VIDU da je Pretresno vijeće II Međunarodnog suda u predmetu *Popović i drugi* 4. septembra 2007. za svjedoka usmeno odobrilo zaštitne mjere izobličenja slike i glasa i upotrebe pseudonima (PW-100);⁵

IMAJUĆI U VIDU da je 3. aprila 2012. predžalbeni sudija uputio Službu za žrtve i svjedoke Međunarodnog suda (dalje u tekstu: VWS) da stupi u kontakt sa svjedokom kako bi utvrdila da li on pristaje na pojačanje zaštitnih mjera daljnjom zaštitnom mjerom svjedočenja na zatvorenoj sjednici, da ga obavijesti o implikacijama tog pojačanja zaštitnih mjera i da što je prije moguće podnese izvještaj Žalbenom vijeću o ishodu tih konsultacija;⁶

¹ Zahtjev, par. 1-2, 16.

² Odgovor, par. 1, 7.

³ Odgovor, par. 2. V. takođe Odgovor, par. 4, 6.

⁴ Odgovor, par. 5.

⁵ T. 14701-14702 (4. septembar 2007.). V. takođe Podnesak tužilaštva s pretpretresnim podneskom na osnovu pravila 65ter i spiskom dokaznih predmeta na osnovu pravila 65ter(E)(v), 28. april 2006. (zapečaćeno), Povjerljivi dodatak A, str. 3.

⁶ Nalog u vezi s Hitnim zahtjevom tužilaštva za dodatne zaštitne mjere za svjedoka KDZ084, 3. april 2012. (povjerljivo), str. 2.

IMAJUĆI U VIDU da je 4. aprila 2012. sekretar Suda dostavio povjerljivi i *ex parte* izvještaj VWS-a;⁷

UZIMAJUĆI U OBZIR da, shodno pravilu 75(F)(i) Pravilnika o postupku i dokazima Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Pravilnik), zaštitne mjere određene za nekog svjedoka u nekom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: prvi postupak) ostaju na snazi, *mutatis mutandis*, u svakom drugom postupku pred Međunarodnim sudom (dalje u tekstu: drugi postupak) dok god ne budu ukinute, izmijenjene ili pojačane;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se, shodno pravilu 75(G)(i) Pravilnika, strana u drugom postupku koja želi da se zaštitne mjere određene u prvom postupku ukinu, izmijene ili pojačaju mora obratiti vijeću koje rješava u prvom postupku;

PODSJEĆAJUĆI na to da, kada Žalbena vijeće rješava po žalbi na prvostepenu presudu, ono postaje vijeće "koje rješava u prvom postupku" u smislu pravila 75(G)(i) Pravilnika;⁸

UZIMAJUĆI U OBZIR da Žalbena vijeće trenutno rješava u predmetu *Popović i drugi* i da je stoga nadležno za rješavanje po Zahtjevu;

UZIMAJUĆI U OBZIR da se, shodno pravilu 75(J) Pravilnika, Žalbena vijeće mora, posredstvom VWS-a, uvjeriti da je svjedok pristao na ukidanje, izmjenu ili pojačanje zaštitnih mjera;

UZIMAJUĆI U OBZIR da je VWS obavijestio Žalbena vijeće da svjedok, nakon konsultacija, pristaje na pojačanje zaštitnih mjera daljnjom zaštitnom mjerom svjedočenja na zatvorenoj sjednici;⁹

UZIMAJUĆI U OBZIR da se "za određivanje [...] pojačanih zaštitnih mjera od Žalbenog vijeća iziskuje da odvagne pravo optuženog na pravično i javno suđenje, prema

⁷ Povjerljivi i *ex parte* Izvještaj VWS-a od 4. aprila 2012. u vezi s "Nalogom u vezi s Hitnim zahtjevom tužilaštva za dodatne zaštitne mjere za svjedoka KDZ084" od 3. aprila 2012., priložen uz Podnesak sekretara Suda na osnovu pravila 33(B) u skladu s Nalogom u vezi s Hitnim zahtjevom tužilaštva za dodatne zaštitne mjere za svjedoka KDZ084, 4. april 2012. (povjerljivo i *ex parte*) (dalje u tekstu: Podnesak VWS-a).

⁸ Odluka po Hitnom zahtjevu tužilaštva za ukidanje zaštitnih mjera za jednog svjedoka, 7. februar 2012., str. 2 i na njoj navedene reference.

⁹ Podnesak VWS-a, par. 2.

članu 21(2) Statuta Međunarodnog suda (dalje u tekstu: Statut), te pravo svjedoka na zaštitu, u skladu sa članom 22 Statuta";¹⁰

UZIMAJUĆI U OBZIR da se za određivanje zaštitnih mjera mora utvrditi da postoji stvarna vjerovatnoća da bi svjedok mogao biti izložen opasnosti ili riziku i da se postojanje takve vjerovatnoće može utvrditi ako su svjedok ili neka osoba koja nije svjedok izrazili subjektivni strah i ako za taj strah postoji neka objektivna osnova;¹¹

UZIMAJUĆI U OBZIR tvrdnju tužilaštva da svjedok s užom porodicom živi u [REDIGOVANO] gdje ima srpskih nacionalista sklonih nasilju koji podržavaju ljude kao što je Karadžić,¹² da će svjedok svjedočiti putem video-konferencijske veze¹³ i da je tema njegovog svjedočenja takva da je onaj dio svjedočenja na osnovu kojeg bi se mogao otkriti njegov identitet nemoguće odvojiti od ostatka;¹⁴

UZIMAJUĆI U OBZIR dalje tvrdnju tužilaštva da svjedokova [REDIGOVANO] živi u dijelu [REDIGOVANO] u kojem ima Karadžićevih pristaša sklonih nasilju,¹⁵ da u mjestu u kojem živi ljudi znaju da svjedok živi u [REDIGOVANO] i da bi ga, uprkos zaštitnim mjerama koje su trenutno na snazi, mogli prepoznati po temi svjedočenja koje će se prenositi putem video-konferencijske veze;¹⁶

UZIMAJUĆI U OBZIR konačno tvrdnju tužilaštva da, budući da suđenje u predmetu *Karadžić* uživa veći publicitet od onog u predmetu *Popović i drugi*, postoji veći rizik da će svjedokovo svjedočenje privući pažnju Karadžićevih pristaša sklonih nasilju;¹⁷

KONSTATUJUĆI da je tužilaštvo pokazalo da postoji stvarna vjerovatnoća da je sigurnost svjedoka i njegove porodice u opasnosti ili izložena riziku, zbog čega je nužno da se zaštitne mjere koje su ranije odobrene za svjedoka pojačaju;

¹⁰ Odluka po Hitnom zahtjevu tužilaštva za pojačavanje zaštitnih mjera za svjedoka koji treba da svjedoči u predmetu *Tolimir*, 6. juli 2010. (povjerljivo) (dalje u tekstu: Odluka od 6. jula 2010. u predmetu *Popović*), str. 3 i na njoj navedene reference.

¹¹ Odluka od 6. jula 2010. u predmetu *Popović*, str. 3 i reference na koje se tamo poziva.

¹² Zahtjev, par. 4, 14; Dodatak, par. 6.

¹³ Zahtjev, par. 7, 13.

¹⁴ Zahtjev, par. 3, 13.

¹⁵ Zahtjev, par. 5, 12; Dodatak, par. 4.

¹⁶ Zahtjev, par. 5, 12, 14; Dodatak, par. 5.

¹⁷ Zahtjev, par. 7, 12; Dodatak, par. 4.

NA OSNOVU pravila 54, 75 i 107 Pravilnika;

OVIM ODOBRAVA Zahtjev i

NALAŽE da u predmetu *Karadžić* svjedok svjedoči na zatvorenoj sjednici.

Sastavljeno na engleskom i francuskom jeziku, pri čemu je mjerodavan engleski tekst.

/potpis na originalu/
sudija Patrick Robinson,
predsjedavajući

Dana 10. maja 2012.
U Haagu,
Nizozemska

[pečat Međunarodnog suda]